

实用英语：汉语的“加油”找不到贴切的翻译？实用英语

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AE_9E_E7_94_A8_E8_8B_B1_E8_c96_645256.htm 报道说，自从北京奥运会的圣火开始传递开始，有个词就在世界各国媒体频繁出现，并成为了流行海内外的一个中国元素。它无法准确地被翻译成英文是其能够成为流行元素的一个前提。这个词就是"jiayou"。奥运赛场上此起彼伏的加油(jiayou)声引起赛场老外们的极大关注，但加油该怎么翻译成英文，也让国外媒体记者颇为头痛。我要收藏 在雅虎等一些国外知名的BBS，许多外国网友询问"What is jiayou in Chinese?"。据报道，一名来自荷兰的女孩，因不知“加油”该如何翻译，便在衣服上写了一串“英文”"Helanjiayou"。“加油”最表面的意思是“加:add”和“油:oil或fuel”，这令老外非常不解。在中国的一名美国媒体工作者说，对于“加油”的翻译问题，他们确实遇到了麻烦。一般来说，“加油”可以翻译成"go, go, go"或者"come on"，但是这么翻译都没有“加油”来得干脆，来得那么有韵律，但是又找不到其他更合适的词来替代。最令老外不解的是，“加油(jiayou)”这个词既可以用于四川地震的悲伤环境里，也可以用于奥运会的欢乐氛围中。“加油”二字居然能使用在大悲与大喜两种完全不同的情形中，却不发生冲突，这对老外而言简直不可思议。其他和“鼓励”有关的习惯用语：不要着急：Take it easy. / Take your time. 冷静：Calm down. / Take it easy. 打起精神：Cheer up! / (Just) Hang it there! / Keep your spirits up! / Keep your chin up! 不要在意：Don't let it get to you. / Let it go at that. / If I were you, I wouldn't

worry about it. 不要想太多 : Don ' t get worked up (over nothing)! / Stop thinking about it all the time. 不要担心 : Don ' t worry (about it) ! / Everything is going to be all right! / Don ' t let it get you down! 100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com